

カーター米大統領の到着に際しての声明

(昭和五十五年七月九日 羽田空港)

私は、この厳肅な機会に再び日本を訪れることを光栄に思うとともに悲しんでいます。大平首相は、良
い友人であり、賢明な相談相手でした。私は、彼の忠告を尊重し、彼の政治的手腕に敬服していました。
とりわけ、われわれが世界の安定と平和に対する困難な挑戦に対処しようと、ともに努めてきたこの数力
月、すべてのアメリカ国民は、彼の協力に深く感謝していました。

私は、大平夫人とそのご家族、故首相の友人、同僚の方々、ならびに日本国民の皆さまに、私自身、哀
悼の意をお伝えするために日本にまいりました。私は、また、このたびの訪問を、偉大な貴国に対してア
メリカ国民が抱いている深い友情と尊敬の念の表れとして理解されるよう希望しております。

大平首相と私は、常々、私たちの個人的な友情がわれわれ両国間の確固たるきずなの象徴であると信じ
ていました。私たちは、相互に尊敬し合い、世界中での共通の利害、および人々と国々にとっての民主主
義と自由に対する共有の価値観からなるわれわれ両国民の永続的なきずなを強化することに共に努めまし
た。大平首相のリーダーシップを失ったことは痛恨の極みであります。しかし、彼の幾多の貢献の故に、
日米両国間の関係は、今後とも発展し続けるでしょう。

大平首相は、昨年アメリカを訪問された際、「私は、日米パートナーシップを、より安定した平和とより広く共有された繁栄へ向かっている国際社会の前進のための、より強力で、より実り豊かな力にすることに努めたいと念願している」と申されました。

こうした言葉によって、大平首相は、私たち双方　そしてわれわれ両国民　の気持ちを表明されたのであります。

こうした精神のもとに、私は、本日、私の個人的な哀悼の意と、アメリカ合衆国の衷心よりの尊敬の念を表明するため日本にまいったのであります。

(次にページに英文のメッセージがあります)

President Carter ' S Arrival Statement Haneda Airport, July 9, 1980

I am both honored and saddened to return to Japan on this solemn occasion. Prime Minister Ohira was a good friend and a wise counsellor. I valued his advice and admired his statesmanship. All Americans deeply appreciated his cooperation, particularly in recent months as we have worked together to meet difficult challenges to world stability and peace.

I have come to Japan to convey my personal condolences to Mrs. Ohira and her family, to the Prime Minister ' s friends and colleagues and to the people of Japan. I hope my visit will also be understood as an expression of the deep friendship and respect felt by the American people for your great nation.

Prime Minister Ohira and I always believed that our personal friendship was a symbol of the firm bonds between our two nations. We worked together to strengthen our peoples ' enduring ties of mutual respect, common interests throughout the world, and of shared values of democracy and freedom for individuals and nations. Prime Minister Ohira ' s leadership will be sorely missed, but because of his many contributions the relationship between the United States and Japan will continue to grow.

When Prime Minister Ohira visited the United States last year, he said : " I am eager to work to make the Japanese-American partnership a more powerful and productive force for the progress of the world community toward a more stable peace and a more widely shared prosperity. " With these words he spoke for both of us...and for both our peoples.

In this spirit, I bring to Japan today my personal condolences, and the sincere respects of the United States of America.